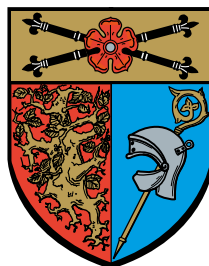




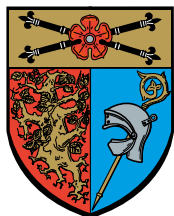
N°5

GEMENGEBLAT  
NIDDERAANWEN

2018



ADMINISTRATION COMMUNALE DE  
**NIEDERANVEN**



# ADMINISTRATION COMMUNALE DE NIEDERANVEN

18, rue d'Ernster • L-6977 Oberanven • E-mail: secretariat@niederanven.lu • www.niederanven.lu

## Heures d'ouverture :

Lundi de 8.00 h. à 11.30 h. et de 13.00 h. à 19.00 h.  
Mardi à Jeudi de 8.00 h. à 11.30 h. et de 13.00 h. à 16.30 h.  
Vendredi de 8.00 h. à 14.00 h.

## ACCUEIL / RÉCEPTION

Davide Amorim Canossa 34 11 34-1  
**Téléfax 34 11 34-47**

## BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Bourgmestre, Raymond Weydert 34 11 34-1  
Échevin, Jean Schiltz  
Échevin, Fréd Ternes

## SECRÉTARIAT

Relations bourgmestre, collège échevinal, conseil communal,  
suivi du courrier et des procédures administratives  
Secrétaire communal, Charel Jacoby 34 11 34-1  
Secrétaire adjoint, Laurent Schlammes 34 11 34-44  
Rédacteur, Bob Scholtes 34 11 34-41  
Secrétaire, Christiane Bour 34 11 34-43  
Secrétaire, Patricia Salvatore-Moes 34 11 34-45  
Agent municipal, Paul Hilgert 34 11 34-46  
**Téléfax 34 11 34-49**

Roberta Dario 34 11 34-35  
(cours de musique, jeunesse, assurances,  
subventions et travaux d'étudiants)

Marie-Paule May-Mangen 34 11 34-39  
(repas sur roues, subsides, cours du soir,  
nuits blanches, bulletin communal)  
Livraison, repas sur roues (SERVIOR) 26 55 00 54  
**Téléfax 34 11 34-92**

## BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL

Fichier de la population, cartes d'identité, demande passeports,  
listes électorales, état civil, naissances, mariages, partenariats,  
divorces, décès, indigénat, naturalisations

Préposé : Steve Steichen 34 11 34-29  
Diane Bourg 34 11 34-23  
Simone Medinger-Bosseler 34 11 34-25  
Nicole Hienckes-Stronck 34 11 34-27  
Lucie Heiter-Wolter 34 11 34-20  
Jean Kox 34 11 34-26  
Manuela Klensch-Melchior 34 11 34-28  
**Téléfax 34 11 34-22**

## RECETTE / PERSONNEL

Receveur communal, Pascale Dahm 34 11 34-90  
Personnel, Alain Mangers 34 11 34-91  
**Téléfax 34 11 34-92**

## CONCIERGE DE LA MAIRIE

Yves Bruck 34 11 34-80  
**Téléfax 34 11 34-81**

## ECOLE « AM SAND »

Steve Mangen, concierge 34 84 73-1  
Marielou Ludovicy-Enders, Secrétaire (8-11.30h) 34 84 73-600  
**Téléfax 34 84 73-250**

## MAISON RELAIS

Contact : Elisabeth Breger 26 34 00 68-1  
**Téléfax 34 84 73-500**

## SERVICES TECHNIQUES

### SERVICE ADMINISTRATIF

Chef de service : Marc Haan 34 11 34-52  
Secrétariat Joe Kieffer 34 11 34-50  
Services de régie Alain Delage 34 11 34-51  
Projets de construction Judith Duplang 34 11 34-56  
Eau, voirie, circulation, bus André Nagel 34 11 34-53  
Cimetières, divers Marc Stammet 34 11 34-57  
Autorisations de construire Alain Wagner 34 11 34-54  
**Téléfax 34 11 34-55**

### SERVICE SPORTS ET CULTURE

J.-Claude Kaufmann, préposé 26 34 70-21  
(Réservation et aménagement des salles communales)  
**Téléfax 26 34 70-44**

### SERVICE DES EAUX

Laurent Kettmann, préposé 34 82 06  
**Téléfax 26 34 03 69**

### SERVICE VOIRIE

Jean Bertrang 621 30 83 20  
de 7 à 8.30 h. 34 84 74  
**Téléfax 26 34 02 74**

### SERVICE JARDINAGE

Guy Jost, préposé 34 19 07  
**Téléfax 26 34 03 69**

### SERVICE ÉLECTRICITÉ

Hariz Pjanic / Pierre Welter 26 34 03 86

### CENTRE CULTUREL ET SPORTIF

Nouveau hall sportif / Ecole de Musique 26 34 70-20  
Ancien Hall sportif / Centre de Loisirs 34 85 19  
**Téléfax 34 93 64**  
Permanence (Week-end) 661 34 11 53

### SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

Centre d'intervention «Am Sand» 49771-3752  
Chef de centre et adjoints 49771-3751  
Urgences 112  
**Téléfax 34 72 21**

### CENTRE FORESTIER

Pit Lacour, préposé du triage 621 20 21 02  
34 94 10-21  
Commande de bois 34 94 10 62/63  
**Téléfax 34 94 10-40**

### CENTRE DE RECYCLAGE

Münzbach 34 72 80  
**Téléfax 34 72 81**

### CENTRE DE NATATION SYRDALL SCHWEMM

3, Routscheed • L-6939 Niederanven 34 93 63-1

### JUGENDHAUS NIEDERANVEN

Cathy Hoffmann, chargée de direction 26 34 78

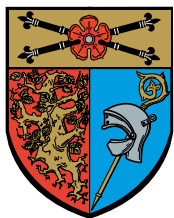
### KULTURHAUS NIEDERANVEN

Nora Waringo, Coordinatrice 26 34 73-1  
**Téléfax 26 34 73-23**

### OFFICE SOCIAL CENTREST

77 03 45-1

PERMANENCE EN CAS D'URGENCE LES WEEK-ENDS ET JOURS FÉRIÉS : 34 11 34 - 30



# INHALTSVERZEICHNIS

## SOMMAIRE

- 2** GEMEINDERAT  
**CONSEIL COMMUNAL**
- 8** OFFIZIELLE MITTEILUNGEN  
**INFORMATIONS OFFICIELLES**
- 12** ABGESCHLOSSENE ARBEITEN  
**PROJETS ACHEVÉS**
- 14** OFFIZIELLE VERANSTALTUNGEN  
**ÉVÉNEMENTS OFFICIELS**
- 18** GRÜNE ECKE  
**COIN VERT**
- 23** SCHULWESEN & ERZIEHUNG  
**ENSEIGNEMENT & ÉDUCATION**
- 29** KINDERECKE  
**COIN POUR LES ENFANTS**
- 30** VEREINE  
**ASSOCIATIONS**
- 39** VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN  
**INFORMATIONS DIVERSES**



Imprimerie OSSA, Niederanven



01-18-878020  
myclimate.org

# DER GEMEINDERAT / LE CONSEIL COMMUNAL



## BÜRGERMEISTER / BOURGMESTRE

WEYDERT Raymond                      31, rue du Bois                      L-6943 NIEDERANVEN                      raymond.weydert@niederanven.lu

## SCHÖFFEN / ÉCHEVINS

SCHILTZ Jean                      8, rue du Coin                      L-6976 OBERANVEN                      schilj@pt.lu  
TERNES Fréd                      17a, rue Principale                      L-6165 ERNSTER                      fred.ternes@niederanven.lu

## GEMEINDERÄTE / CONSEILLERS

BAUER Jacques	35C, rue Principale	L-6990 RAMELDANGE	bauerjac@outlook.com
DUPONG-KREMER Martine	41, Gromscheid	L-1670 SENNINGERBERG	martine.kremer@curia.europa.eu
GEYER Antoine	77, rue du Grünewald	L-6166 ERNSTER	geyera@pt.lu
GREIS Paul	39, rue Laach	L-6945 NIEDERANVEN	polgreis@pt.lu
HUBERTY Yves	14, am Aepfelwee	L-6981 RAMELDANGE	y.huberty@hydrotec.lu
MOES Régis	83, rue du Golf	L-1638 SENNINGERBERG	regis_moes@yahoo.de
MULLER-ROLLINGER Gina	14, rue Nic. Emeringer	L-6942 NIEDERANVEN	ginamullerrollinger@gmail.com
PAQUET-TONDT M.-Antoinette	12, rue du Golf	L-1638 SENNINGERBERG	mapt@pt.lu
SCHARFE-HANSEN Rose	28, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	scharfer@pt.lu
VAN DER ZANDE Conny	10, rue Principale	L-6165 ERNSTER	connyvdz@pt.lu

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 12. SEPTEMBER 2018

### ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte Paul Greis, Gina Muller-Rollinger, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes, Conny van der Zande, Jacques Bauer und Martine Dupong-Kremer

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: die Ratsmitglieder Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Yves Huberty und Tun Geyer, entschuldigt

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

In geheimer Abstimmung wird Frau Christine Greis aus Mertert definitiv auf den **Posten eines Redaktors** im Einwohnermeldeamt der Gemeinde genannt.

### Öffentliche Sitzung:

Eingangs der Sitzung beschließt der Rat **Punkt 3** der Tagesordnung, betreffend den **Kultur-und Holzhauungsplan** der Gemeinde für das Jahr 2019, auf die nächste Gemeinderatssitzung zu **vertagen**.

Ein vom Schöffenrat erlassenes **Dringlichkeitsreglement**, für die Dauer der Baustelle im Ort genannt „An der Rëtsch“ in Rameldingen in der Nähe des Hauses n°52, wird einstimmig bestätigt.

Die **Vereinbarungen für das Jahr 2018**, unterzeichnet zwischen der Gemeinde und dem dem Bildungsministerium und der für die Verwaltung der hiesigen **"Maison Relais"** und der **"Crèche"** beauftragten Gesellschaft „Arcus a.s.b.l.“, betreffend die Einstellbedingungen für Personal, die Zusammenarbeit und die Finanzierung, werden mit allen Stimmen genehmigt.

Mehrere Anpassungen des **Gemeindereglements betreffend die Organisation der Ski-Klassenfahrten** für die Schüler des Cycle 4.1 werden einstimmig angenommen. Die Beteiligung der Eltern an den vorab genannten Klassenfahrten wird von 75.-€ auf 125.-€ pro Schüler erhöht.

Alle Räte genehmigen folgende **Subsidien** zu Gunsten der:

- Stiftung « Kim Kirchen » in Höhe von 500.-€ um die am stärksten benachteiligten Gruppen unserer Gesellschaft finanziell zu unterstützen. Der Betrag wird ab dem Jahr 2018 jährlich ausgezahlt;
- Asbl „Friends of Patton's 26th Infantry Division - Luxembourg“ in Höhe von 150.-€. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung der Veranstaltung "Night Vigil";
- Asbl „Association des Organiseateurs du Tour de Luxembourg“ in Höhe von 2.500.-€. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung der 21. Veranstaltung des "Critérium européen pour jeunes", welche am 1. September 2018 auf dem Territorium der Gemeinde Niederanven stattgefunden hat;

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 12 SEPTEMBRE 2018

### PRÉSENTS :

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers Paul Greis, Gina Muller-Rollinger, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes, Conny van der Zande, Jacques Bauer et Martine Dupong-Kremer

Secrétaire: Charles Jacoby

Absents: les conseillers Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Yves Huberty et Tun Geyer, excusés

### Séance à huis clos :

Madame Christine Greis de Mertert est nommée définitivement par vote secret au **poste de rédacteur** au bureau de la population de la commune de Niederanven.

### Séance publique :

Au début de la séance, le Conseil décide de **reporter le point 3** de l'ordre du jour concernant le **plan de gestion** 2019 de la forêt communale à la prochaine séance du conseil communal.

Le **règlement d'urgence de circulation**, édicté par le collège des bourgmestre et échevins, pour la durée du chantier dans la rue « An der Rëtsch » à Rameldange près de la maison n° 52, est confirmé à l'unanimité.

Les **conventions pour l'année 2018**, signées entre la Commune et le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'organisme gestionnaire « Arcus asbl », ayant trait aux modalités d'engagement, de coopération et de financement entre les parties contractantes de la **Crèche** et de la **Maison Relais** pour enfants « Am Sand » à Oberanven, sont approuvées avec toutes les voix.

Plusieurs adaptations du **règlement communal concernant l'organisation de classes de neige** pour les élèves du cycle 4.1. sont approuvées à l'unanimité. La participation des parents d'élèves aux classes de neige précitées est augmentée de 75.-€ à 125.-€ par élève.

Tous les conseillers accordent **les subsidies** suivants en faveur de :

- la Fondation « Kim Kirchen » de l'ordre de 500.-€ pour intervenir dans le domaine du « quart-monde ». Le subside sera alloué annuellement à partir de l'exercice 2018;
- l'Asbl « Friends of Patton's 26th Infantry Division - Luxembourg » de l'ordre de 150.-€. Cette somme sert à soutenir financièrement la manifestation « Night Vigil »;
- l'Association des Organiseateurs du Tour de Luxembourg a.s.b.l. de l'ordre de 2.500.-€. Cette somme sert à soutenir financièrement l'organisation du 21e Critérium européen pour jeunes en date du 1er septembre 2018 sur le territoire de la Commune de Niederanven;

- der Asbl „Association Régionale des Arbitres de Football (ARA)“ in Höhe von 100.-€. (Finanzielle Unterstützung anlässlich ihres 100. Geburtstages);
- der Asbl „Ligue luxembourgeoise d'hygiène mentale“ in Höhe von 100.-€. (Finanzielle Unterstützung anlässlich der 1. Woche für psychische Gesundheit welche vom 7. bis zum 12. Oktober 2018 stattfindet);
- der Stiftung „Lëtzebuerger Guiden a Scouten am Dëngscht vun de Jonken“ in Höhe von 100.-€. (Finanzielle Unterstützung anlässlich ihres 100. Geburtstages).

Die vom Unterrichtsministerium ernannten **Neubesetzungen** der freien Posten im **Grundschulunterricht** in der Gemeinde Niederanven für das Schuljahr 2018/2019 werden einstimmig angenommen.

Die **Hebesätze der Grundsteuer** für das Jahr 2019 bleiben mit 9 Stimmen (Bauer, Dupong-Kremer, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert) gegen 1 Stimme (van der Zande) auf folgendem Stand festgelegt:

Grundsteuer A: für landwirtschaftliche Betriebe	300%
Grundsteuer B/1: für Gewerbe- und Industriegebiete	700%
Grundsteuer B/2: für Mischbauten	300%
Grundsteuer B/3: für nicht zugeteilte Bauten	300%
Grundsteuer B/4: für Einfamilien- und Ertragshäuser	200%
Grundsteuer B/5: für nicht bebaute Grundstücke, anders als B6	300%
Grundsteuer B/6: für Privatbaugrundstücke	700%

der Steuerbasis.

Der **Hebesatz der Gewerbesteuer** für das Jahr 2019 verbleibt, nach einstimmigem Ratsbeschluss, wie im Vorjahr auf 225% der Steuerbasis.

Ebenfalls einstimmig setzt der Rat die **Maximaleinkommen**, welche Anrecht auf die **Teuerungsprämie** für das Jahr **2018** geben auf

- 1.951,47.-€ für Haushalte ohne Familienlasten;
- 2.276,83.-€ für Haushalte mit Familienlasten, zuzüglich 200.-€ für jedes zum Haushalt gehörende Kind.

Gemäß Artikel 12 des Gesetzes vom 17. April 2018 über die Landesplanung, wird mit allen Stimmen eine **Stellungnahme** zu den vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen entworfenen **sektoriellen Plänen der Landesplanung** abgegeben.

Der **Umklassierung** von Parzellen von öffentlichem in privaten Gemeindebesitz, gelegen im Ort genannt „Chaussée St. Martin“ in Hostert, wird einstimmig zugestimmt.

Folgendes **Lotissement Projekt** wird einstimmig genehmigt:

- l'Association Régionale des Arbitres de Football (ARA) de l'ordre de 100.-€ en vue de l'organisation des manifestations à l'occasion du Centenaire de l'ARA Luxembourg-Centre;
- la Ligue luxembourgeoise d'hygiène mentale a.s.b.l. de l'ordre de 100.-€ en vue de l'organisation de la 1ère semaine de la santé mentale qui se déroulera du 7 au 12 octobre 2018;
- la Fondation « Lëtzebuerger Guiden a Scouten am Dëngscht vun de Jonken » de l'ordre de 100.-€ en vue de l'organisation des festivités de leur 100e anniversaire.

Les **nouvelles affectations** aux postes vacants au sein de **l'enseignement fondamental** de la commune de Niederanven pour l'année scolaire 2018/2019, désignées par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, sont adoptées à l'unanimité.

Les **taux multiplicateurs** applicables pour l'année d'imposition 2019 en matière d'impôt foncier restent fixés avec 9 voix (Bauer, Dupong-Kremer, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert) contre 1 voix (van der Zande) comme suit :

Impôt foncier A (établissements agricoles)	300 %
Impôt foncier B/1 (établissements commerciaux et industriels)	700 %
Impôt foncier B/2 (usages mixtes)	300 %
Impôt foncier B/3 (autres usages)	300 %
Impôt foncier B/4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)	200 %
Impôt foncier B/5 (immeubles non bâtis autres que B6)	300 %
Impôt foncier B/6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)	700 %

de la base d'assiette.

Par vote unanime, le **taux multiplicateur** applicable en matière d'impôt commercial reste fixé à 225% de la base d'assiette pour l'année d'imposition 2019.

Le **plafond** du revenu mensuel net pour **l'allocation de vie chère communale 2018** est fixé unanimement à

- 1.951,47.-€ pour demandeurs sans charges de famille,
- 2.276,83.-€ pour demandeurs avec charges de famille, augmenté de 200.- € pour chaque enfant dont le demandeur bénéficie d'une allocation familiale.

Le Conseil émet **sa prise de position** quant aux **projets de plans directeurs sectoriels**, élaborés par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, conformément à l'article 12 de la loi du 17 avril 2018 concernant l'aménagement du territoire.

Le **reclassement** de parcelles sises au lieu-dit « Chaussée St. Martin » à Hostert du domaine public communal en domaine privé communal, est accordé à l'unanimité.

Die Aufteilung von zwei Parzellen in drei neue Lose, gelegen in der „Rue Laach“ in Niederanven, zwecks der Realisierung eines Bauprojektes von zwei Doppelhaushälften.

Die **Notarurkunde sowie der notwendige Zusatzkredit** betreffend den **Erwerb von Parzellen** inklusive Gebäude mit einer Gesamtfläche von 1 Hektar, 73 Ar und 65 Zentiar, teilweise gelegen in der Mischzone (MIX-v) mit einer Fläche von 33 Ar und der „zone agricole (AGR)“ mit einer Fläche von 139 Ar, in den Orten genannt „rue Principale“, „Hinter Zammesch“, „Nasswies“ und „Unter dem Dorf“, Sektion D von Ernster, zum Gesamtkaufpreis von 3.500.000.-€, werden einstimmig gutgeheissen. Der Kauf dient dem öffentlichen Interesse im Rahmen der Wohnraumförderung.

Die **Vereinbarungen** folgender **Immobilientransaktionen** werden einstimmig gutgeheissen:

- Erwerb von Immobilien mit einer Gesamtfläche von 50 Ar und 20 Zentiar, teilweise gelegen in der Bauzone 1 (HAB-1) mit einer Fläche von 3,56 Ar und der „zone agricole (AGR)“ mit einer Fläche von 46,64 Ar, im Ort genannt „In den Gehren“, Sektion C von Oberanven, zum Gesamtkaufpreis von 53.152.-€;
- Erwerb eines Grundstücks mit einer Gesamtfläche von 33 Ar und 30 Zentiar, teilweise gelegen in der Bauzone 1 (HAB-1) mit einer Fläche von 8,18 Ar und der „zone agricole (AGR)“ mit einer Fläche von 25,12 Ar, im Ort genannt „Op der Huelheck“, Sektion C von Oberanven, zum Gesamtkaufpreis von 97.516.-€.

Die genannten Zukäufe werden im Zusammenhang mit dem Plan directeur „Kazenheck-Wolléken“ getätigt.

**Zusatzkredite** zum gewöhnlichen und außergewöhnlichen Haushalt 2018 in Höhe von 3.299.650.-€ werden mit 9 Stimmen (Bauer, Dupong-Kremer, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert) gegen 1 Stimme (van der Zande) genehmigt.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner**, wo folgende **Themen besprochen** werden:

- Blumenbeete in der Rue Nic Emeringer / Rue Dr. Felix Worre
- Privatweg „Dongewee“
- Studentenarbeiten « Syrdall Schwemm »
- Sonnensegel auf Spielplätzen installieren
- Abschluss der Sanierungsarbeiten der Sporthalle „Am Sand“ in Oberanven
- Datum der offiziellen Einweihung betreffend die Sanierungsarbeiten der Grundschule « Am Sand »
- Abfallkonzept der Gemeinde Schüttringen
- „Plan de Développement de l'Établissement Scolaire“ (PDS) - ministerielle Genehmigung

Le **projet de lotissement** suivant est approuvé à l'unanimité des voix :

*La répartition de deux parcelles au lieu-dit « rue Laach » à Niederanven, en trois nouveaux lots en vue de la réalisation de deux maisons jumelées.*

**L'acte notarié ainsi que le crédit supplémentaire nécessaire** concernant **l'acquisition** par la commune de parcelles y compris l'immeuble d'une superficie totale de 1 hectare, 73 ares et 65 centiares, situés partiellement en « zone mixte villageoise (MIX-v) » (d'une superficie de 33 ares) et en « zone agricole (AGR) » (d'une superficie de 139 ares), sis aux lieux-dits « rue Principale », « Hinter Zammesch », « Nasswies » et « Unter dem Dorf », section D d'Ernster, au prix de 3.500.000.-€, sont approuvés à l'unanimité. L'acquisition se fait dans un but d'utilité publique, à savoir l'élargissement de la réserve urbanistique dans l'intérêt du pacte logement.

Les **compromis des transactions immobilières** suivantes sont approuvés à l'unanimité:

- L'acquisition par la commune de biens immobiliers d'une superficie totale de 50 ares et 20 centiares, situés partiellement en « zone d'habitation 1 (HAB-1) » (d'une superficie de 3,56 ares) et en « zone agricole (AGR) » (d'une superficie de 46,64 ares), sis au lieu-dit « In den Gehren », section C d'Oberanven, au prix de 53.152.-€;
- L'acquisition par la commune d'un bien immobilier d'une superficie totale de 33 ares et 30 centiares, situé partiellement en « zone d'habitation 1 (HAB-1) » (d'une superficie de 8,18 ares) et en « zone agricole (AGR) » (d'une superficie de 25,12 ares), sis au lieu-dit « Op der Huelheck », section C d'Oberanven, au prix de 97.516.-€.

Les acquisitions précitées sont effectuées dans le contexte du plan directeur « Kazenheck-Wolléken ».

Au budget ordinaire et extraordinaire 2018, des **crédits supplémentaires** de l'ordre de 3.299.650.-€ sont approuvés avec 9 voix (Bauer, Dupong-Kremer, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert) contre 1 voix (van der Zande).

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**, où les **sujets** suivants sont **abordés** :

- Parterres de fleurs rue Nic Emeringer / rue Dr. Felix Worre
- Chemin privé „Dongewee“
- Travaux d'étudiants « Syrdall Schwemm »
- Installation de stores sur des aires de jeux
- Fin des travaux de rénovation du hall sportif « Am Sand » à Oberanven
- Date pour l'inauguration officielle concernant les travaux de rénovation de l'école fondamentale « Am Sand »
- Concept de gestion des déchets dans la commune de Schuttrange
- Plan de Développement de l'Établissement Scolaire (PDS) - approbation ministérielle

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 19. OKTOBER 2018

### ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte Paul Greis, Gina Muller-Rollinger, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes, Conny van der Zande, Yves Huberty, Jacques Bauer, Martine Dupong-Kremer und Tun Geyer

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: Ratsmitglied Marie-Antoinette Paquet-Tondt, entschuldigt

Eingangs der **Sitzung** beschließen alle Räte folgenden **Zusatzpunkt auf die Tagesordnung zu setzen:**

„Erwerb von Parzellen inklusive Gebäude in Ernster - Zusatzkredit sowie der definitive Beschluss auf den Haushalt-Reservefonds zurückzugreifen“.

Der **notwendige Zusatzkredit** sowie der definitive **Beschluss auf den Haushalt-Reservefonds** in Höhe von 3.500.000.-€ **zurückzugreifen**, betreffend den Erwerb von Immobilien in Ernster, werden einstimmig gutgeheissen.

Anschließend stellt die Firma HOTCITY S.A. den Räten **die mobile Applikation „City-App“** vor.

Der von Förster Pit Lacour vorgestellte **Kultur-und Holzhausungsplan** der Gemeinde für das Jahr 2019 wird einstimmig genehmigt. Den geplanten Ausgaben von 517.700,00.-€ stehen Einnahmen von insgesamt 389.800.-€ gegenüber.

Der von der Naturverwaltung erstellte **Kostenvoranschlag** in Höhe von 35.000.-€, für den Bau eines **Forstweges** im Ort genannt „Groussebësch“ in Niederanven, wird ebenfalls einstimmig gutgeheissen.

Anschließend stimmt der Gemeinderat einstimmig der **Umwandlung eines bestehenden Teilzeitpostens** der früheren Laufbahn D im Gemeindesekretariat von 50 Prozent auf 60 Prozent zu.

Mit allen Stimmen wird ein **Subsid** in Höhe von 5.000.-€ zu Gunsten der Asbl „CARITAS Luxembourg“ genehmigt. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung der Erdbebenopfer vom 28. September 2018 in Indonesien.

Folgendes **Lotissement Projekt** wird einstimmig genehmigt:

Die Zusammenlegung von drei Parzellen in ein Los, gelegen im Ort genannt „Rue Andethana“ in Hostert.

Folgende Anfragen betreffend **punktueller Umänderungen des allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde werden einstimmig gutgeheissen (Endgültige Genehmigung):

- die Abänderung der Koeffizienten COS (Koeffizient bezüglich der überbauten Fläche), CUS (Koeffizient bezüglich der Geschossfläche) und DL (Bebauungsdichte), von Parzellen gelegen im Ort genannt „Rue Laach“ in Niederanven;

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 19 OCTOBRE 2018

### PRÉSENTS :

*le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers Paul Greis, Gina Muller-Rollinger, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes, Conny van der Zande, Yves Huberty, Jacques Bauer, Martine Dupong-Kremer et Tun Geyer*

*Secrétaire: Charles Jacoby*

*Absent: la conseillère Marie-Antoinette Paquet-Tondt, excusée*

*Au début de la **séance publique**, tous les conseillers décident **d'ajouter le point supplémentaire** suivant **à l'ordre du jour** : « Acquisition par la commune de biens immobiliers sis à Ernster - vote d'un crédit supplémentaire et décision de procéder à un recours définitif à une partie de l'avoir du fonds de réserve budgétaire ».*

***Le crédit supplémentaire nécessaire** ainsi que la décision de procéder à un **recours définitif à une partie de l'avoir du fonds de réserve budgétaire** de l'ordre de 3.500.000.-€, concernant l'acquisition par la commune de biens immobiliers sis à Ernster, sont approuvés à l'unanimité.*

*Ensuite, la société HOTCITY S.A. présente **la nouvelle application mobile « City-App »** aux conseillers communaux.*

*Le **plan de gestion** 2019 de la forêt communale, présenté par le garde forestier Pit Lacour, est approuvé à l'unanimité. Ce plan prévoit des dépenses d'un montant total de 517.700,00.-€ ainsi que des recettes de 389.800.-€.*

*Le **devis estimatif** dressé par l'Administration de la nature et des forêts pour la construction d'un **chemin forestier** au lieu-dit « Groussebësch » à Niederanven au prix de 35.000.-€, est également approuvé à l'unanimité.*

*Ensuite, le conseil communal se prononce à l'unanimité pour la **transformation d'un poste existant de salarié(e)** à tâche intellectuelle de l'ancienne carrière D à mi-temps en poste à soixante pour cent auprès du secrétariat communal.*

***Un subsid** de l'ordre de 5.000.-€ au profit de l'Asbl « CARITAS Luxembourg » est accordé avec toutes les voix. Cette somme sert à soutenir financièrement les victimes des régions gravement frappées en Indonésie en date du 28 septembre 2018 par un séisme dévastateur.*

*Le **projet de lotissement** suivant est approuvé à l'unanimité des voix :*

*Le regroupement de trois parcelles au lieu-dit « rue Andethana » à Hostert, en un seul lot.*

*Les demandes suivantes concernant des **modifications ponctuelles** du **plan d'aménagement général** de la commune de Niederanven sont adoptées à l'unanimité (approbation définitive) :*



- die Abschaffung der Minimalwerte der Koeffizienten COS (Koeffizient bezüglich der überbauten Fläche), CUS (Koeffizient bezüglich der Geschossfläche) und DL (Bebauungsdichte), von Parzellen gelegen im Ort genannt „Op Pelgert“ in Oberanven.

Das vom Einnehmer präsentierte

**Gemeindeabschlusskonto** vom Haushaltsjahr 2016 wird mit 10 Stimmen (Bauer, Dupong-Kremer, Geyer, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes und Weydert) und 2 Gegenstimmen (Huberty und van der Zande) angenommen.

Das Abschlusskonto 2016 vom Schöffenrat wird einstimmig angenommen. Der definitive Überschuss beläuft sich auf 13.203.904,77.-€.

Der notwendige **Zusatzkredit** in Höhe von 600.000.-€, im Rahmen des Projektes zur Sanierung der Umkleide- und Sanitäranlagen sowie dem Eingangsbereich der alten Sporthalle „Am Sand“, wird einstimmig gutgeheissen (Das unzureichende Guthaben im Haushaltsplan 2018 resultiert aufgrund eines Eintragungsfehlers).

Mit allen Stimmen spricht sich der Rat prinzipiell für die **Ausarbeitung eines kommunalen Integrationsplanes** aus.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner**, wo folgende **Themen besprochen** werden:

- Friedhof Ernster
- Beschilderung der Post Niederanven
- Kommunikationsprobleme: Grundschule (Précoce) - Maison relais
- Behindertenparkplatz in Hostert
- Neues Chalet „Schoulgaart“
- Organisation des Gedenktages an die Opfer des Holocaust
- Vereinssubsidien
- Farbe der Umkleideanlagen der alten Sporthalle „Am Sand“
- Geschwindigkeitskontrollen in der Rue Principale in Ernster
- Zustand des Fahrradweges Binnewee - Gromsceed

- *La modification des coefficients COS (coefficient d'occupation du sol), CUS (coefficient d'utilisation du sol) et DL (densité de logement) de parcelles sises au lieu-dit « rue Laach » à Niederanven ;*
- *La suppression des valeurs minima des coefficients COS (coefficient d'occupation du sol), CUS (coefficient d'utilisation du sol) et DL (densité de logement) de parcelles sises au lieu-dit « Op Pelgert » à Oberanven.*

*Le **compte de gestion** pour l'exercice budgétaire 2016, présenté par le receveur communal, est approuvé avec 10 voix (Bauer, Dupong-Kremer, Geyer, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes et Weydert) contre 2 voix (Huberty et van der Zande). Le **compte administratif** du collège des bourgmestre et échevins pour le même exercice est approuvé à l'unanimité. Le boni définitif s'élève à 13.203.904,77.-€.*

*Le **crédit supplémentaire nécessaire** de 600.000.-€ dans le cadre du projet relatif aux travaux de la rénovation des vestiaires et des installations sanitaires ainsi que l'entrée de l'ancien hall sportif « Am Sand », est approuvé à l'unanimité (le crédit insuffisant résulte d'une erreur d'inscription de crédits dans le budget 2018).*

*Avec toutes les voix, le conseil se prononce en principe en faveur de l'élaboration d'un **Plan communal intégration**.*

*La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**, où les **sujets** suivants sont abordés :*

- *Cimetière Ernster*
- *Signalisation de la Poste Niederanven*
- *Problèmes de communication : école (Précoce) - Maison relais*
- *Emplacement réservé aux handicapés à Hostert*
- *Nouveau chalet « Schoulgaart »*
- *Organisation de la Journée de commémoration nationale*
- *Subsides aux associations locales*
- *Couleurs vestiaires ancien hall sportif*
- *Contrôles de vitesse dans la rue Principale à Ernster*
- *L'état de la Piste cyclable Binnewee - Gromsceed*

## PUBLICATION DE REGLEMENTS COMMUNAUX VERÖFFENTLICHUNG VON GEMEINDEREGLEMENTEN

Séance du Conseil Communal	Objet de la délibération	Approbation par les autorités supérieures
15 juin 2018	Le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Oberanven, commune de Niederanven, au lieu-dit « Auf dem Wacholder »	31 août 2018
12 septembre 2018	Autorisation de lotissement concernant la répartition de deux parcelles sises à Niederanven, commune de Niederanven au lieu-dit « rue Laach », inscrites au cadastre de la commune de Niederanven, section A de Niederanven sous les numéros 1087/2712 et 1087/2713, en trois nouveaux lots	/
19 octobre 2018	Autorisation de lotissement concernant le regroupement de trois parcelles sises à Hostert, commune de Niederanven au lieu-dit « rue Andethana », inscrites au cadastre de la commune de Niederanven, section C d'Oberanven sous les numéros 1478/1305, 1477/2521 et 1475, en un seul lot	/

# OFFIZIELLE MITTEILUNGEN / INFORMATIONS OFFICIELLES

## Hinweis des Ordnungshüters

Der Ordnungshüter weist darauf hin dass bei winterlichen Wetterbedingungen (Schneefall oder Glatteis) alle Bewohner für die Reinigung des Bürgersteigs vor ihrem Haus verantwortlich sind.

### Règlement de police

#### Art. 16

*Les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et rigoles se trouvant devant leurs immeubles.*

*Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants sont tenus de dégager suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles. Ils sont obligés de faire disparaître la neige et le verglas, ou de répandre des matières de nature à empêcher les accidents.*

*S'il y a plusieurs occupants, les obligations résultant des alinéas qui précèdent reposent sur chacun d'eux, à moins qu'elles n'aient été imposées conventionnellement à l'un d'eux ou à une tierce personne.*

## Rappel de l'agent municipal

*L'agent municipal vous rappelle que pendant l'hiver, les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs se trouvant devant leur immeuble en cas de chutes de neige ou verglas.*

Toutefois, à défaut de convention:

- pour les immeubles à usage professionnel ou mixte, les obligations incombent à l'occupant du rez-de-chaussée;
- pour les immeubles occupés par des administrations, des entreprises ou d'autres établissements, les obligations incombent à la personne qui exerce sur place la direction des services y logés ;
- pour les bâtiments non occupés et pour les terrains non bâtis, ces obligations incombent au propriétaire et se limitent aux trottoirs définitivement établis et aux tronçons provisoires qui les relie.

*En l'absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande de 1 mètre de large longeant les immeubles riverains.*

*Pendant les gelées, il est défendu de verser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.*

## SERVICE DE MÉDIATION DE VOISINAGE

**Ihr Nachbar dankt Ihnen wenn Sie die Blätter Ihrer Bäume und Hecken aufheben ehe der Wind sie auf sein Grundstück weht.**

***Votre voisin vous remercie si vous ramassez les feuilles tombées de vos arbres et haies avant que le vent ne les emporte sur son terrain.***

**mediation@niederanven.lu  
Tel: 621 673 648**



# WASSERANALYSEN – SEPTEMBER 2018 / ANALYSES D'EAU – SEPTEMBRE 2018

	Methode der Analyse	Niederanven	Senningerberg	Oberanven	Ernster	Hostert	Parameterwert
<b>Physikalisch- chemische Parameter</b>							
Leitfähigkeit bei 20° (Labor)	DIN EN 27888	377	253	609	258	427	2500
Leitfähigkeit bei 25°(Labor)	DIIN EN 27888	421	282	680	288	477	2790
pH-Wert (Labor)	DIN EN ISO 10523	7,87	8,42	7,25	8,47	7,71	6,5 – 9,5
Trübung (Labor)	DIN EN ISO 7027-1	0,02	0,02	0,02	0,02	0,02	1
<b>Kationen</b>							
Calcium (Ca)	DIN EN ISO 17294-2	65,5	27,4	118	27,4	81,5	
Magnesium (Mg)	DIN EN ISO 17294-2	3,5	4,6	8,5	4,8	2,9	
Natrium (Na)	DIN EN ISO 17294-2	15,7	20,1	16,8	20,1	14,6	200
Kalium (K)	DIN EN ISO 17294-2	1,5	2,0	2,8	2,0	1,2	
Ammonium (NH <sub>4</sub> )	DIN ISO 15923-1	0,02	0,01	0,01	0,01	0,01	0,5
<b>Anionen</b>							
Säurekapazität bis pH 4,3	DIN 38409-7	2,77	1,43	4,55	1,49	3,28	
Chlorid (Cl)	DIN-ISO 15923-1	26,7	24,0	41,7	23,7	28,7	250
Sulfat (SO <sub>4</sub> )	DIN-ISO 15923-1	28,4	11,9	60,1	11,5	34,5	250
Nitrat (NO <sub>3</sub> )	DIN-ISO 15923-1	16,6	21,9	18,3	22,4	13,3	50
Nitrit (NO <sub>2</sub> )	DIN-ISO 15923-1	<0,02	<0,02	<0,02	<0,02	<0,02	0,5
<b>Berechnete Werte</b>							
Carbonathärte (°f)		13,9	7,2	22,8	7,5	16,4	
Gesamthärte (°f)		17,8	8,7	32,9	8,8	21,5	
Gesamthärte (Summe Erdalkalien)	DIN 38409-6	1,78	0,87	3,29	0,88	2,15	
<b>Mikrobiologische Untersuchungen</b>							
Enterokokken	DIN EN ISO 7899-2	0	0	0	0	0	0
Koloniezahl bei 22°	DIN EN ISO 6222:1999	0	0	1	1	0	100
Koloniezahl bei 36°	DIN EN ISO 6222:1999	0	0	0	0	0	20
Coliforme Bakterien	DIN EN ISO 9308-1	0	0	0	0	0	0
E. coli	DIN EN ISO 9308-1	0	0	0	0	0	0
Im Rahmen des Untersuchungs-umfangs sind die geltenden Grenzwerte eingehalten.							

## SERVICE DE PERMANENCE DURANT LE WEEK-END ET LES JOURS FERIÉS

Nous tenons à rappeler que les bureaux de l'administration communale sont fermés tous les vendredis à partir de 14h00. C'est pour cette raison que le central téléphonique n'est plus joignable après 14h00.

Les citoyens qui, en cas d'**urgence**, nécessitent l'aide d'un service communal (p. ex. pour une déclaration de décès, l'organisation d'un enterrement, en cas d'une fuite d'eau, ...) peuvent toujours appeler le numéro d'urgence **341134-30** et y indiquer leur nom, adresse et numéro de téléphone ainsi qu'une brève description de leur problème. Ils seront rappelés dans les meilleurs délais.

Les horaires d'ouverture des bureaux sont les suivants:

- le lundi de 08.00 à 11.30 heures et de 13.00 à **19.00** heures
- du mardi au jeudi de 08.00 à 11.30 heures et de 13.00 à 16.30 heures
- le vendredi de 08.00 à **14.00** heures

Ci-dessous encore quelques numéros utiles:

Centre de loisirs « Am Sand »	661 341 153
Centre d'intervention « Am Sand »	49771-3752
Police	24473-200
Creos-électricité (dépannage et urgence)	8002-9900
Creos-gaz naturel (dépannage et urgence)	8007-3001
P&T (téléphone)	12424
P&T (télé)	8002-8887

## BRENNHOLZVERKAUF VENTE DE BOIS DE CHAUFFAGE

Die Gemeinde Niederanven verkauft Brennholz ab einem Preis von 45,00 € /m<sup>3</sup>.

Die Verkaufspreise sind wie folgt festgelegt :

Geschnitten auf 100cm Länge - 45,00 € / Ster

Geschnitten auf 50cm Länge - 53,00 € / Ster

Geschnitten auf 33cm Länge - 57,00 € / Ster

Geschnitten auf 25cm Länge - 60,00 € / Ster

Anzündholz - 6,00 € / Sack

Bitte beachten sie, dass Anzündholz nur in Verbindung mit einem Brennholzkauf einhergeht.

Die maximale Bestellmenge pro Kalenderjahr liegt bei 6 Ster je Haushalt innerhalb der Gemeinde Niederanven.

Die Kosten der Auslieferung frei Bordsteinkante belaufen sich auch 20,00 € / Ster.

Brennholzbestellungen werden nur schriftlich angenommen, indem man den nachfolgenden Bestellschein an die Gemeindeverwaltung zurück sendet.

Die Bestellungen können vom 01.01.2019 bis zum 31.03.2019 aufgegeben werden.

Die Auslieferung erfolgt nach Absprache mit dem zuständigen Förster ab September 2019

Der Verkauf erfolgt gemäss den gesetzlichen Bestimmungen des allgemeinen Lastenheftes betreffend den Holzverkauf in den unter Staatsaufsicht stehenden Waldungen.

Zwecks weiterer Informationen wenden Sie sich bitte an H. Pit LACOUR, Förster tel. 34 94 10-62

*L'administration communale de Niederanven vend du bois de chauffage au prix de 45,00 € /m<sup>3</sup>*

*Les prix de vente sont fixés comme suit :*

*Découpé à 100cm de longueur - 45,00 € / stère*

*Découpé à 50cm de longueur - 53,00 € / stère*

*Découpé à 33cm de longueur - 57,00 € / stère*

*Découpé à 25cm de longueur - 60,00 € / stère*

*Bois d'allumage - 6,00 € / sac*

*L'acquisition de bois d'allumage ne peut se faire qu'en rapport avec l'acquisition de bois de chauffage.*

*Chaque ménage, défini comme tel au registre de la population de la commune de Niederanven, a droit à un maximum de 6 stères de bois de chauffage par année de calendrier.*

*Le prix pour la livraison à domicile (trottoir) est fixé à 20,00 € / stère.*

*Les commandes se font par écrit en utilisant le bon de commande ci-après durant la période du 01.01.2019 jusqu'au 31.03.2019.*

*La livraison du bois se fera après consultation du préposé forestier compétent à partir de septembre 2019.*

*La vente se fait aux clauses et conditions générales concernant les ventes dans les bois administrés.*

*Pour tous renseignements supplémentaires : M. Pit LACOUR, préposé forestier tel. 34 94 10-62.*

*Le collège échevinal*

Das Schöffenkollégium

**Bestellung online /  
Commande via internet  
[www.niederanven.lu/formulaires](http://www.niederanven.lu/formulaires)**

Administration communale de Niederaanven  
18, rue d'Ernster  
L-6977 OBERANVEN

## COMMANDE DE BOIS BRENNHOLZBESTELLUNG

Je soussigné(e) / Ich Unterzeichnete(r) \_\_\_\_\_

demeurant à / wohnhaft zu \_\_\_\_\_

rue / Strasse \_\_\_\_\_

tél / Tel. \_\_\_\_\_

e-mail \_\_\_\_\_

commande pour l'année 2019

bestelle für das Jahr 2019

\_\_\_\_\_ stère(s) bois de chauffage demi-sec / Ster halbtrockenes Brennholz

Livraison / Lieferung:  Oui  Non

Mesure / Maße:  100 cm  50 cm  33 cm  25 cm

Bois d'allumage / Anzündholz \_\_\_\_\_ sacs / Säcke

\_\_\_\_\_  
Date et signature / Datum und Unterschrift

# ABGESCHLOSSENE ARBEITEN / PROJETS ACHEVÉS

## RENOVATION UND AUSBAU DES ALTEN SCHULGEBÄUDES „AM SAND“ RÉNOVATION ET AMÉNAGEMENT DE L'ANCIEN BÂTIMENT SCOLAIRE « AM SAND »

Fortschritt des Projektes / *Avancement du projet*



Anfang / *Début*

Fertigstellung / *Achèvement*





# OFFIZIELLE VERANSTALTUNGEN / ÉVÉNEMENTS OFFICIELS

**07.10.2018 :  
JOURNÉE DE COMMÉMORATION NATIONALE**





## 10.10.2018 : PREMIER COUP DE PELLE DU NOUVEAU COMMISSARIAT DE POLICE À NIEDERANVEN



## TOUR DU DUERF

Am Sonntagmorgen, den 23. September 2018 organisierte die lokale Umweltkommission eine Fahrradtour durch die verschiedenen Dörfer unserer Gemeinde. Diese Rundfahrt, im Zeichen der sanften Mobilität, wurde im Rahmen des nationalen Tour du Duerf organisiert. Trotz der widrigen Wetterbedingungen machte sich eine Gruppe unentwegter Radfahrer auf die 15 Kilometer lange Strecke. Bei ihrer Ankunft erwartete sie eine leckere Gemüsesuppe, die von einem Mitglied der Kommission zubereitet wurde. Die hierzu verwendeten Lebensmittel wurden gratis von Biogros zur Verfügung gestellt. Es handelte sich um noch gut genießbare Waren, die aus verschiedenen Ursachen nicht mehr

zum Verkauf angeboten werden konnten. So leistete die Umweltkommission einen kleinen Beitrag zur Kampagne Anti-Gaspillage, bei der unsere Gemeinde seit 2017 Mitglied ist.



## 21.10.2018: FAIRE GENOSS UM KAFFISDËSCH ZU NIDDERAANWEN



Am Sonntag, den 21. Oktober 2018 fand im Kulturzentrum Loisi der Gemeinde Niederaanven eine weitere Auflage der Aktion "Faire Kaffi" statt. Diese Aktion, organisiert von der lokalen Umweltkommission, in Zusammenarbeit mit den Umweltkommissionen der Gemeinden Sandweiler, Schuttrange und Contern, soll die Einwohner darüber aufklären wie lebenswichtig es für die kleinen Produzenten des Südtel der Weltkugel ist, dass sie sich auf treue Kunden verlassen können die ihre „Fairtrade Produkte“ kaufen.

Etwa 140 Leute konnten sich von der ausgezeichneten Qualität der „Fairtrade Produkte“ auf einem reichhaltigen Buffet überzeugen. Daneben stellten Imker ihre breite Palette von Honigprodukten vor, welche sehr gut bei der Bevölkerung ankamen.

Der lokalen Umweltkommission war es wichtig, dass der "Kaffisdesch" unter dem Motto der Nachhaltigkeit

stand. So hatte sie sich entschieden, die Tische mit Stofftischtücher zu decken, Wasser aus dem Hahn auszuschenken und Kompotte und Marmelade selber herzustellen.

Bei dieser Gelegenheit wurde der Erlös des Fairtrade-Brunch vom Vorjahr, der in Sandweiler stattfand, und der sich auf die Summe von 3500 € belief, an Fairtrade Luxemburg überreicht.

Auch die kleinen Gäste kamen voll und ganz auf ihre Kosten, da eine Kinderkrippe zu ihrer Verfügung stand wo man sie an den Werdegang des Honigs heranführte.

Im kommenden Jahr wird der "Faire Kaffi" in der Gemeinde Schuttrange stattfinden wo der Erlös der Aktion Niederaanven an „Amitié am Sand-Amizero asbl“ gespendet wird.

## INVITATIOUN SPROOCHECAFÉ

D'berodend Integratiounskommissioun huet de 27. September fir d'éischt e Sproochecafé organiséiert. An enger gemittlecher Atmosphär hunn d'Awunner di gär Lëtzebuergesch géife schwätze zesummen mat benevol Animateuren e flotten Owend verbruecht.

Mir invitéieren lech ganz häerzlech fir eis nächst Treffen, **all leschten Donneschdeg am Mount vun 19.00 bis 21.00 Auer am Sall "A Schommesch"**.

D'Datumen vun den nächsten Treffen sinn: **29. November, 31. Januar an den 28. Februar.** Gedréinks a Snacks si virgesinn!

## INVITATION CAFÉ DES LANGUES

On September 27, the municipal Advisory Committee for Integration organized the first Language Café, where residents interested in practicing Luxembourgish spent a pleasant evening together with Luxembourgish-speaking residents.

All residents are welcome to join us for the next Language Cafés **on 29 November, 31 January and 28 February**, from 19 to 21 p.m. in "A Schommesch"! Drinks and snacks are available!

## INVITATION LANGUAGE CAFÉ

À l'initiative de la Commission consultative d'Intégration, le premier Café des langues a eu lieu le 27 septembre 2018 dans la salle "A Schommesch". Dans une ambiance conviviale, ceux qui sont intéressés d'apprendre le luxembourgeois ont passé, ensemble avec des animateurs bénévoles, une soirée très agréable.

Nous vous invitons cordialement aux prochains Cafés des langues qui auront lieu **chaque dernier jeudi du mois de 19 à 21 heures dans la salle "A Schommesch"**.

Les prochains rendez-vous à ne pas manquer sont le **29 novembre, le 31 janvier et le 28 février**. Des boissons et une agape sont prévus!



**Mir géifen eis freeën, wann och vill benevol Animateuren um Sproochecafé géifen deelhuefen!**



## SUBVENTIONS ET SUBSIDES COMMUNAUX

Subside	Montant alloué
Subvention pour l'acquisition d'appareils électro-ménagers performants	50 - 100 €
Subside aux particuliers pour la mise en place d'une infrastructure de collecte des eaux de pluie	75 % du subside étatique (maximum: 750 €)
Subvention aux particuliers destinée à favoriser l'utilisation de composteurs individuels	50 % (maximum: 50 €)
Subvention abonnements annuels des services de transport public	50 €
Subvention communale à l'achat d'un cycle à pédalage assisté neuf (E-Bike)	10 % (maximum: 200 €)
Subvention communale pour installations d'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables	30 % du subside étatique (maximum: 7200 €)
Subvention à la réalisation d'un audit énergétique pour petites et moyennes entreprises sur le territoire communal	50 % (maximum: 1500 €)

Pour plus de renseignements, veuillez contacter l'Administration Communale: ☎ 34 11 34 1, respectivement le site d'internet: <http://www.niederanven.lu/fr/vie-communale/environnement-et-ecologie/subventions-subsides>

## 06.10.2018: „HIERSCHTBOTZ“ IN DER GEMEINDE NIEDERANVEN

In der Gemeinde Niederanven wird traditionell nicht im Frühjahr, sondern im Herbst „Groussbotz“ gemacht. Dieser Gebrauch wurde von dem in Senningerberg ansässigen Verein „Natur-an Reesfrënn“ vor vielen Jahren ins Leben gerufen und zwar am Samstag vor „Pappensondeg“. Andere Vereine haben diese Idee aufgegriffen und so versammeln sich jedes Jahr im Herbst die Mitglieder der Vereine der Gemeinde, unter der Regie der lokalen Umweltkommission, um Wege und Plätze von Müll zu befreien.

Etwa 40 Freiwillige standen auch dieses Mal am Samstag, den 6. Oktober 2018 bei schönstem Wetter bereit um zu helfen Müll zu sammeln. Um die Mittagszeit servierten die Natur-an Reesfrënn eine leckere Erbsensuppe und der lokale Fotoverein hielt die „Ernte“ des Morgens, sprich Müllsäcke, im Bild fest. Beim Mittagessen tauschten sich die verschiedenen Teilnehmer darüber aus wie man in Zukunft noch besser darauf achten könnte um den eingesammelten Müll erst gar nicht entstehen zu lassen und sie haben sich darauf geeinigt die Bevölkerung stärker dafür zu sensibilisieren beim Einkauf auf weniger Verpackungsmaterial zu achten.

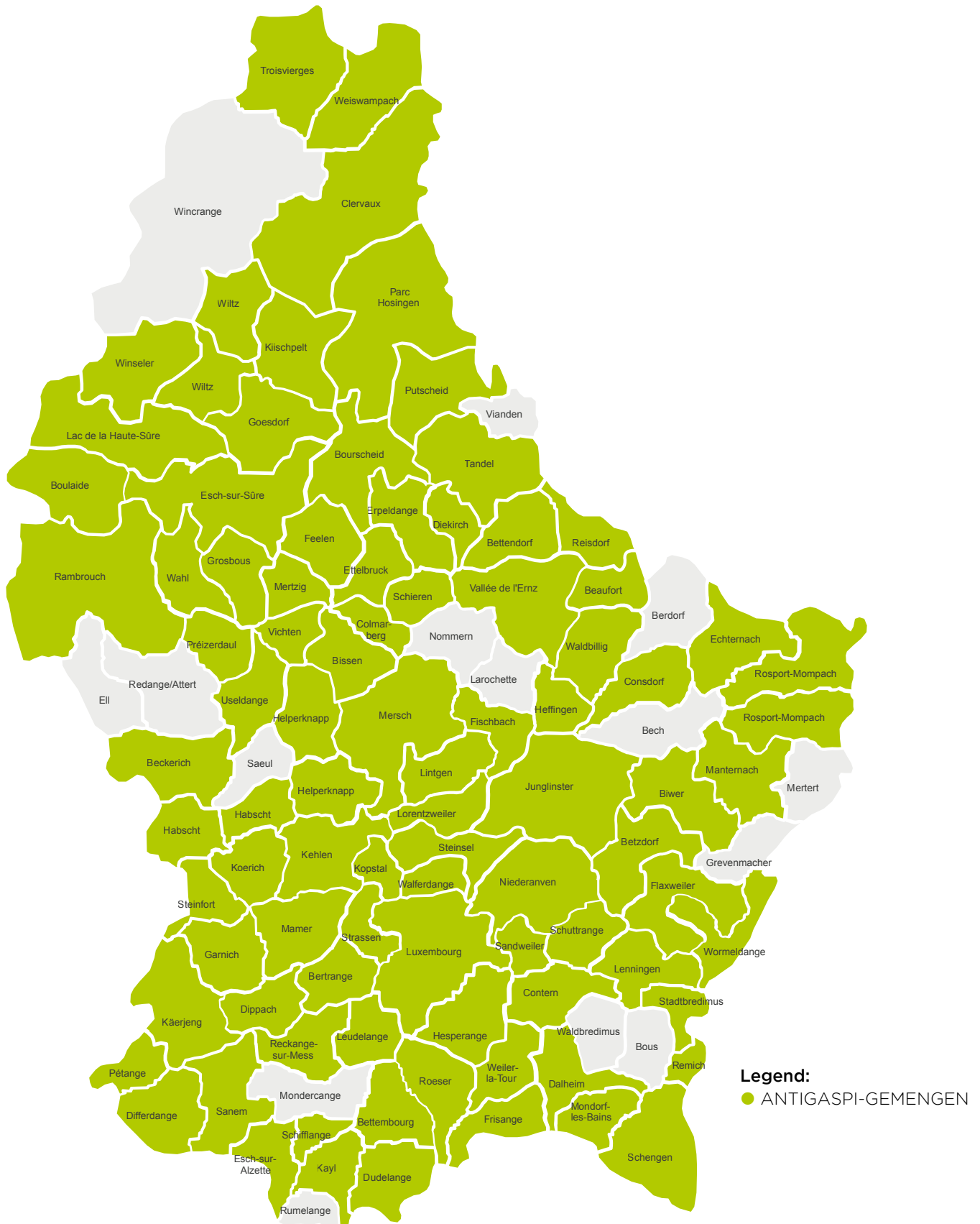




# ZESUMMEN GÉINT LIEWENSMËTTELVerschwendung (ANTIGASPI)

Seit dem 31.03.2017 ass d'Gemeng Nidderaanwen dem nationalen AntiGaspi Solidaritéitspakt bäigetrueden.

Um Internetsite [www.antigaspi.lu](http://www.antigaspi.lu) fannt dir flott an interessant Themen iwwert d'Liewensmëttel.



## Astuces et informations sur la protection des eaux

### Les micro plastiques dans nos cours d'eau

Les fibres synthétiques telles laine polaire et goretex sont très prisées comme tenues de loisir et de sport, car elles sont pratiques et agréables à porter.

Malheureusement ces tissus synthétiques ont un inconvénient majeur, puisqu'à la lessive des particules microscopiques se détachent. Ils font par la suite un long parcours pour terminer dans l'environnement maritime où leur présence a de graves conséquences sur la faune marine. Via la chaîne alimentaire l'être humain s'en trouve également concerné de manière plus indirecte.

Nos stations d'épuration ne sont pas en mesure de pouvoir filtrer les microparticules des eaux usées. Plus de trois tiers de la quantité globale de ces particules proviennent des ménages privés. Chaque consommateur peut donc aider à réduire la part de ces particules nuisibles.

Astuces pour réduire les micro plastiques dans l'usage domestique:

- Lessivage plus doux: réduire les tours d'essorage et laver à basses températures
- Faire le tri: éviter de laver les fibres synthétiques ensemble avec des tissus plus dures comme p.ex. les jean (frottement mécanique)
- Réduire le nombre de lessives: laver les tâches à la main, aérer les vêtements au lieu de les laver directement après les avoir mis une fois
- donner une préférence aux tissus naturelles à l'achat



Réduire les micro plastiques dans le ménage en donnant la priorité aux fibres naturelles. / Mikroplastik reduzieren: im Haushalt stärker auf Naturfasern setzen!

## Tips und Informationen zum Gewässerschutz

### Mikroplastik in unseren Gewässern

Synthetische Fasern wie Fleece und Goretex sind gerade im Freizeit- und Sportbereich sehr gefragt, vor allem weil sie praktisch sind und einen hohen Tragekomfort haben.

Leider haben diese Textilien einen Nachteil: beim Waschen lösen sich winzige Partikel aus den Fasern, die dann als Mikroplastik im Meer landen, mit verheerenden Folgen vor allem für die Fische. Über die Nahrungskette ist aber auch der Mensch indirekt betroffen.

Unsere Kläranlagen können Mikroplastik nicht aus dem Abwasser filtern. Mehr als zwei Drittel der Gesamtmenge an Mikroplastik kommen aus den Privathaushalten. Daher kann jeder einzelne Verbraucher helfen, den Anteil an schädlichen Feinpartikeln zu reduzieren.

Tips zur Reduzierung von Mikroplastik im Haushalt:

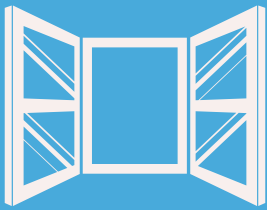
- sanfter waschen: Kunstfasern weniger schleudern und etwas kälter waschen
- separat waschen: Kunstfasern nicht zusammen mit härteren Stoffen wie z.B. Jeans waschen (= weniger mechanischer Abrieb)
- weniger waschen: Flecken vorsichtig von Hand auswaschen, Kleidungsstücke die riechen, an die frische Luft hängen und nicht direkt waschen
- beim Einkauf verstärkt auf Naturfasern zurückgreifen

**Partenariat de cours d'eau Syr / Flusspartnerschaft Syr  
natur&ëmwelt / Fondation Hëllef fir d'Natur**

Pour des informations complémentaires sur la Syr et la protection des cours d'eau: [www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)  
Weitere Informationen zur Syr und zum Gewässerschutz unter: [www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)

# Clever lüften

Für meine Gesundheit  
und meine Geldbörse



## Stoßlüften

min. 2-4 X / Tag

nach dem Aufstehen und vor dem Schlafengehen



Je kälter die Außentemperaturen, desto kürzer sollte die Lüftung sein

Winter



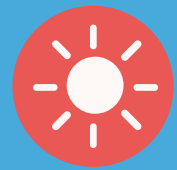
4-10  
Minuten

Frühling/  
Herbst



8-20  
Minuten

Sommer



25-30  
Minuten

## Wie richtig lüften ?



### Fenster öffnen bei älteren Gebäuden



Im Winter

**Stoßlüften** = Fenster und Türen kurzzeitig groß öffnen, so kühlen die Wände am wenigsten aus und der Energieverlust bleibt gering



Heizung runter drehen während dem Stoßlüften

### Fenster auf Kipp



sorgt kaum für Luftaustausch und verlängert die Lüftungsdauer, wodurch die Wände auskühlen. Dies begünstigt Schimmelpilzbildung



Im Sommer



Am Tag Fenster zu



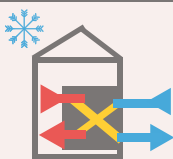
In der Nacht lüften



Außen am Fenster angebrachter Sonnenschutz ist effektiver als innenliegende Systeme



### Automatische Lüftung bei Neubauten



Kalte, frische Außenluft wird im Wärmetauscher mit der alten, warmen Innenluft erwärmt und gelangt so frisch und aufgewärmt in den Raum



Eine Fensterlüftung ist prinzipiell nicht nötig, bleibt jedoch möglich

## Wieso richtig lüften ?

1 Sauerstoff & CO<sub>2</sub> Austausch



2 Schimmel vermeiden

Feuchtigkeit vorbeugen



3 Schadstoffe loswerden



4 Energie sparen



Herausgeber

www.ebl.lu  
info@ebl.lu  
(+352) 24786831



Veröffentlicht von  
Gemeinde Niederanven



ADMINISTRATION  
COMMUNALE DE  
NIEDERANVEN

KlimaPakt  
European Energy Award

## DEN ECK FIR ÄR NATURPHOTO

Eng Auswiel vu schéine Fotoën aus der Gemeng dei mir erageschéckt kruten:



Erwin Esly



Uli Fielitz



Guy Gottal



Uli Fielitz



Sylvie Weydert-Schummers



Manuela Klensch-Melchior

Villmols Merci dem Här Erwin Esly, deen eis d'Coverfoto vun desem Gemengeblat zur Verfügung gestallt huet an zugläich een Opruff un d'Awunner: Schéckt eis är flott Naturfoto aus der Gemeng fir an d'Gemengeblat un: [marie-paule.mangen@niederanven.lu](mailto:marie-paule.mangen@niederanven.lu)



## COMPUTERCOURSEN GEMENG NIDDERAANWEN

vum 07. Januar 2019 bis den 13. Februar 2019

am "Centre de Formation" 128, route de Trèves L-6960 Senningen

	Méinden	Dënschden	Mëttwoch
09:30 - 11:30	MS Windows 10		Digital Photographie
14:00 - 16:00	Phone / iPad		MS Excel avancé
16:00 - 18:00		Internetführerschäin 2/2	
19:00 - 21:00		MS Word avancé	

All déi ugebueden Coursen sinn an lëtzebuergescher Sprooch.

Internetführerschäin séance 2/2	12x2 Stonnen ⇒ Preis : 75 €
Microsoft Windows 10	6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75 €
Aféierung an Digital Photographie	6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75 €
Microsoft Word 2016 avancé	6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75 €
Microsoft Excel 2016 avancé	6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75 €
Workshop Apple iPhone / iPad	4x2 Stonnen ⇒ Preis : 45 €

Aschreiw kann een sech all Dag  
vum **03.12.2018** bis **14.12.2018**  
vun **09h30** bis **16h00**  
per Telefon oder E-mail

Responsabel vun den Coursen : **EHMANN Fernand**



**Centre de Formation**

128, route de Trèves  
L-6960 Senningen

☎ 621 22 35 22

✉ niederanven@gmail.com

☎ **621 22 35 22**

✉ **niederanven@gmail.com**

## SCHULWESEN UND ERZIEHUNG / ENSEIGNEMENT ET ÉDUCATION

### SANKT NIKOLAUS KOMMT SAINT NICOLAS ARRIVE

**Am Mittwoch, den 5. Dezember 2018 um 15:30 Uhr** stattet Sankt Nikolaus in der Schule „Am Sand“ im Konferenzraum in Oberanven, (Eingang neues Gebäude) in Niederanven den Kleinkindern der Gemeinde Niederanven seinen Besuch ab.

Es sei darauf hingewiesen, dass ausschließlich die Kinder bis 4 Jahre, die noch nicht zur Schule gehen, beschenkt werden.

Sankt Nikolaus wird am selben Tag auch die Schulkinder in der Schule „Am Sand“ besuchen.

*Saint Nicolas rendra visite aux petits enfants de la Commune de Niederanven âgés de moins de 4 ans ne fréquentant pas encore l'école, **mercredi, le 5 décembre 2018 à 15h30** au centre scolaire « Am Sand », salle de conférence à Oberanven, (Entrée nouveau bâtiment).*

*Le même jour, Saint Nicolas rendra également visite aux écoliers de l'école fondamentale.*



## 17.10.2018: DE CYCLE 4.1 A 4.2 WAREN OP D'GEMENG KUCKEN KOMM WEI E WAHLBÜRO FUNKTIONNÉIERT.



## Fonctionnement du cycle 1 précoce de l'École Fondamentale de Niederaanven

### Le développement et l'apprentissage des enfants

Les 6 domaines de développement et d'apprentissage définis par le Ministère de l'Éducation Nationale et prévus pour tous les cycles de l'École Fondamentale, sont repris dans le travail quotidien des institutrices et éducatrices diplômées du précoce:

1. Découverte du monde par tous les sens
2. Vie en commun et valeurs
3. Langage, langue luxembourgeoise et éveil aux langues
4. Raisonnement logique et mathématique
5. Psychomotricité, expression corporelle et santé
6. Expression créatrice, éveil à l'esthétique et à la culture

### Présentation du domaine 2 - Vie en commun et valeurs

Voici un aperçu de nos projets:



### Fêtes et traditions



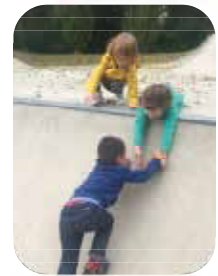
### Intégration des parents



### Règles de communication



### Valeurs de la vie quotidienne



### Respect et solidarité



# GESUNDE ERNÄHRUNG - ANGEBOTSVIELFALT IN DER MAISON RELAIS

## EIGENE HERSTELLUNG VON SPEISEN UND GEBÄCKEN

Das Equipment, wie Kochkessel, digitale Großbratpfanne, Schockkühler sowie drei Convectomaten, in unserer modernen Großküche, ist eine sehr gute Voraussetzung jeden Tag frisch und vielfältig das Essen herzustellen.



Wir versuchen die wöchentliche Verpflegung, ob beim Mittagessen oder beim Snack um 16.00 Uhr, weitgehendst aus der eigenen Herstellung zu bedienen, sprich weitestgehend auf vorgefertigte Produkte zu verzichten. Der Grund hierfür ist primär die Verwendung von Zutaten ohne Zusatzstoffe, wie Farbstoffe und Geschmacksverstärker.

Das bedeutet für den Ablauf in der Küche ein hohes Maß an Organisation, denn beim Stand der Essenszahlen zur Zeit (bis zu 350), mit steigender Tendenz, ist die eigene Herstellung eine Herausforderung, der wir uns mit Freude stellen.

Besonders im Bereich der Patisserie besteht hier ein Bedarf, da fast 100 % aller Convenience Produkte mit eben solchen Zusatzstoffen zubereitet bzw belastet sind.

Neben der Küche, ist auch unsere Patisserie mit professionellem Equipment gut ausgestattet.

Durch die Anschaffung von einem professionellen Waffeleisen sowie gelochten Backblechen zum Backen von Brot und Brötchen konnten wir unser Sortiment der eigenen Herstellung um mehrere Produkte erweitern. Natürlich ist noch nicht gewährleistet, dass



wir immer alles der o.g. Produkte selbst herstellen, was mit Personaleinteilung, Menügestaltung und Küchenabläufen zu erklären ist, aber zukunftsorientiert gesehen, ist das unser Ziel, dem wir nach und nach gerecht werden möchten.

## VIELFALT UND AUSWAHL AN SPEISEN



Besonderes Augenmerk richten wir auf die Vielfalt und saisonale Auswahl an Produkten beim Erstellen der Menüs sowie des Angebots an Obst und Milchprodukten. Ebenso wollen wir besonders im Obst- und Gemüsebereich weitestgehend auf Bio und fair gehandelte Ware zurückgreifen.

Täglich haben wir bis zu 5 Sorten Obst (abwechselnd), 5-6 Sorten an Salaten (Rohkost sowie angemachte Salate und Snacks wie Oliven und Cornichons) im Angebot.



Im warmen Bereich sind bis zu 5 verschiedene Komponenten im Angebot, sprich Fleisch (3x wöchentlich) oder Fisch (1x wöchentlich) mit zwei Beilagen sowie einem warmen Gemüse, sodass auch für Kindern mit eingeschränktem Essverhalten aufgrund von Allergien, religiösen Hintergründen und Unverträglichkeiten immer noch genug Auswahl vorhanden ist. Einmal in der Woche bieten wir ein vegetarisches Menü an.



Durch die Kennzeichnung mit entsprechenden Piktogrammen, welche auf die Inhalte von z.B. Gluten, Lactose oder anderen Allergenen hinweisen, können sich die betroffenen Kinder selbst ein Bild machen, ob die einzelnen Komponenten für sie verträglich sind.

Seit kurzem haben wir diese Kennzeichnung dahingehend erweitert, dass wir die Hauptkomponente wie Fisch, Schweine- Kalb- Rind - oder Geflügelfleisch ebenfalls mit entsprechendem Piktogramm ausweisen. Das bringt neben dem informativen Hintergrund auch die Folge mit sich, dass die Kinder sich mit den Speisen an sich auseinandersetzen und in einen Dialog kommen.

Oft essen unsere Gäste, die Kinder, am liebsten täglich ihre Lieblings Speisen wie Nudeln, Pizza, Schnitzel und Pommes Frites, dementsprechend fällt das ein oder andere Mal die Bewertung des Essens nicht positiv aus. Doch wir verstehen unseren Auftrag auch dahingehend, dass wir den Kindern andere Speisen anbieten. Der Erfolg ist immer öfter zu sehen, denn gewisse Produkte haben mittlerweile auch ihren Platz im favorisierten Speisenangebot gefunden.



KINDERECKE /  
**COIN POUR LES ENFANTS**

# Buchstabengitter

## Tiere



A	Z	Z	W	T	O	L	W	S	K	V	B	M	N	Q	E
R	E	E	K	R	O	K	O	D	I	L	H	J	K	L	Ö
Y	B	C	V	B	N	S	H	U	L	L	E	R	T	U	A
S	R	A	D	Q	W	E	R	M	H	U	N	D	L	Ä	F
F	A	L	J	N	E	R	Z	U	I	L	K	J	F	S	X
R	E	W	V	X	N	W	Z	T	E	O	P	K	B	M	S
W	Z	E	D	A	G	I	R	A	F	F	E	T	W	R	Q
E	T	U	F	S	Q	Y	V	X	B	M	A	U	S	Ö	M
I	W	E	T	R	Z	M	A	N	V	H	G	S	S	U	W
W	F	H	L	C	E	W	Q	D	S	T	U	I	O	G	A
S	F	S	T	R	E	S	W	C	Y	W	R	T	M	N	F
X	A	G	I	Z	A	I	S	K	E	L	E	F	A	N	T
A	P	X	G	F	N	M	E	T	Z	U	D	K	C	L	A
W	E	F	E	Z	J	F	K	L	M	C	W	R	T	W	R
D	G	J	R	U	T	I	R	Q	F	I	S	C	H	U	S

**In diesem Buchstabengitter haben sich 8 Tiere versteckt.**  
 Die Wörter können waagrecht oder senkrecht im Gitter angeordnet sein.  
 Wenn Du ein Tier gefunden hast, kreise es mit deinem Stift ein.

Krokodil  
 Elefant

Tiger  
 Giraffe

Fisch  
 Zebra

Hund  
 Maus

Lösung auf <http://www.niederanven.lu/lu/liewen-der-gemeng/niedz4kidz>

# VEREINE / ASSOCIATIONS

## FC US HUESCHTERT

Eng Delegatioun vum FC US Hueschtert war e Freideg, den 21. September 2018 zu Mamer am Kinneksbond op der "Nuit du football" vun der FLF, fir zesummen

mat hirem Stiermer Admir Desevic, de Goal vum Joer 2017-18 ze feieren. 44% vun den Stëmme sinn op dem Admir säi Compte gaangen.





## INAUGURATION OFFICIELLE DU « NOUVEAU PARC D'ACTIVITÉS SYRDALL »



Entente  
Parc d'activités Syrdall a.s.b.l.

Le 2 octobre 2018 a eu lieu l'inauguration officielle du nouveau Parc d'activités Syrdall dans les locaux du Restaurant Kaempff-Kohler à Niederaanven, en présence du Premier Ministre Xavier BETTEL, de la secrétaire d'État Francine CLOSENER, des Bourgmestres de Niederaanven et Schuttrange Raymond WEYDERT et Jean-Paul JOST, des échevins, du Conseil d'administration et de nombreux membres de l'entente du Parc d'activités Syrdall.



(de gauche à droite : Fred TERNES, Raymond WEYDERT, Antoine GRAAS, Jean-Paul SCHMITZ, Thierry SCHINTGEN, Steve SCHONS, Xavier BETTEL, Christian KAEMPPF, Francine CLOSENER, Jean-Paul JOST, Marc FISCHBACH)

## BABYSITTERAUSBILDUNG IN HOSTERT

Auf Anfrage der Elternvereinigung (APE) Niederanven organisierte die «Erzéiungs a Familleberodung» von der AFP-Solidarité-Famille Asbl am 16. und 18. Oktober 2018 eine Babysitterausbildung in Hostert.

Innerhalb dieser Ausbildung vermittelte Martina Atanes, Psychologin, wesentliche Informationen besonders aus den Bereichen Entwicklung und Entwicklungsförderung sowohl aus psychologischer wie auch aus pädagogischer Sicht.

Sie informierte die Jugendlichen auch über Kinderkrankheiten, Verletzungen und deren Versorgung.

Dank zweier Mütter aus der Gemeinde Niederanven, in Begleitung ihrer Babysöhne Theodor und Leopold, konnten besondere Hinweise zur Säuglingspflege und Hilfestellung im Umgang mit Kleinkindern gegeben werden.

Martina Atanes wünschte den Teilnehmern viel Erfolg und vor allem Spaß bei ihrer verantwortungsvollen Beschäftigung.

Abschlussbescheinigungen erhielten: Lena Back, Olivier Beck, Aurélie Didier, Lena Grethen, Pierre Lacoste, Clothilde Lacoste, Julien Leyers, Lena Medernach, Delphine Mendes, Nathalie Nieuwland, Candida Pereira, Hannah Quintus, Anja Schmit, Gary Schuller, Maureen Spath, Anne Thillen und Christelle Weber.

Interessierte Eltern erhalten kostenlos Angaben unter der Telefonnummer: 46 00 041.

Die «Erzéiungs a Familleberodung» führt Babysitter-Kurse im ganzen Land durch und kann daher Babysitter aus allen Gegenden vermitteln.

Weitere Babysitter-Ausbildungen 2018/2019: Pétange am 06/08.11.2018; Bech-Manternach am 20/22.11.2018, Luxemburg am 11/13.12.2018.



# 12 & 13.10.2018 : VIZFEST ORGANISÉIERT VUM FC US HUESCHTERT



## 15.10.2018 : UEFA NATIONS LEAGUE: LËTZEBUERG - SAN MARINO 3-0

D'Minimes & Friends vum FC US Hueschtert waren d'lëtzebuerger Nationaléquipe ufeieren.



## NEI TREFFT AL

Viru kuerzem war den Direkter vum CGDIS, Pol Schroeder an d'Experten vun der Reform, d'Hären Francois Maurer a Franz-Josef Molitor ob Besuch am "ale Pompjees Schapp" zu Senneng. No der Visite déi de Pierrot Reding gehalen huet, waren eis auslännesch

Gäscht iwerrascht, dass een d'Geschicht vun de Pompjeeën ob esou klengem Raum esou detailléiert duerstelle kann. No engem gudde Pättchen sinn eis Gäscht mat hirem Tour duerch d'Ländchen weider gefuer.



## 27.09.2018: VERNISSAGE VUN DER FOTOAUSSTELLUNG „DE BËSCH NEI ERLIEWEN“

De 27. September 2018 huet am Bëschhaus um Stafelter, a Präsenz vum Buergermeeschter Raymond Weydert, dem Schäffen- a Gemengerot vun der Gemeng Nidderaanwen, den Direkter vun der

Naturverwaltung Frank Wolter an dem Präsident vum Fotoclub Nidderaanwen Tony Tintinger, de Vernissage vun der Fotoausstellung „De Bësch nei erliwwen“ stattfont.



## OFSCHLOSSCONCERT "ORCHESTERDEEG LAROCLETTE", SONNDEG, 7. OKTOBER "A SCHOMMESCH"

An Zesummenaarbecht mat dem Syndicat d'initiative Nidderaanwen huet, ewéi et schonns säit Joren eng Traditioun ass, de Sonndeg, 7. Oktober, Mëttes um 12 Auer, den Ofschlossconcert vun den Orchesterdeeg 2018 aus der Fiels, stattfont.

Ënnert der Leedung vum Här Elmquist hunn eng 60 Museker aus allen Häre Länner de Concerto pour violon Nr 3 en sol majeur (W.A. Mozart) an d'Symphonie Nr 9 "Aus der Neuen Welt" (A. Dvorak) duerbruecht. Als Solistin huet d'Anne-Catherine Feltgen virun engem volle Sall méi ewéi 100 Museksfervente begeeschtert.



## LISTENING TO THE CLOUDS IN SENNINGEN



Vor den zahlreich erschienenen Zuhörern bot das **Vokalensemble Jubilate Musica** das Programm *Listening to the Clouds* in der Kirche in Senningen dar. *Listening to the Clouds* wurde im Jahre 2017 im Casino Luxembourg - Forum d'art Contemporain aufgeführt und war als Dialog mit der Ausstellung *Looking for the Clouds - Contemporary Photography in Times of Conflict* konzipiert worden. Zeitlich und thematisch wurde ein Bogen gespannt vom 11. September 2001 mit seinen tragischen Ereignissen in New York bis herauf in das Jahr 2015, das sich uns allen als Höhepunkt einer beispiellosen Migration eingeprägt hat. Für das Konzert in Senningen hatten die Mitglieder des **Fotoclub Gemeng Nidderaanwen** Fotos zur Verfügung gestellt, die während des Konzerts auf einer Leinwand zu sehen waren und auf diese Weise die a cappella vorgetragenen Werke ergänzten. Unter der Leitung von Nicolas Billaux gelang es dem Chor, die Atmosphäre der einzelnen Werke zu gestalten und das Publikum in seinen Bann zu ziehen. Mit dem italienischen Partisanenlied *Bella Ciao* wurde gleich am Anfang der Krieg thematisiert,

mit *Es zieht eine dunkle Wolk herein* von Hugo Distler verstärkte sich die dunkle Vorahnung, während in drei Auszügen aus *Three Heavens and Hells* von Meredith Monk auf minimalistische und repetitive Art die Frage nach Himmel und Hölle im Mittelpunkt stand. Diese eher bedrückenden Werke wechselten sich ab mit Liedern, die zum Träumen einluden und Hoffnung vermittelten: *Adiemus* (Karl Jenkins), *I am flying* (Nan-Chan Chien), *Ubi Caritas* (Ola Gjeilo) ... Werke von Aichinger, Goetz und Frieberger brachten die religiöse Dimension mit herein. In *Septemberweh* (Richard Pappert) wurden der Angriff, der aus den Wolken auf die Welt hereinbrach und der Schock, den dieses Ereignis auslöste, musikalisch zum Ausdruck gebracht. Am Ende gewannen das Licht, die Träume und die Menschlichkeit die Überhand. Mit *Hab keine Angst vorm Dunkel* (Karin Rehnqvist), *Jumalaga* (Juhan Liv) und *Blue Skies* (Irving Berlin) wusste der Chor das Publikum wieder in angenehmere Sphären zu geleiten.



## CHARLY'S GARE HOSTERT RUSSISCHE GLASKUNST VOM FEINSTEN



Vom 27. September bis zum 7. Oktober fand zum zweitenmal eine Ausstellung mit zeitgenössischer Kunst statt. Diesmal waren es ausschliesslich russische Künstler, darunter auch die in Luxemburg wohnende Olga Shrokhova die ihre Kunstwerke unter dem Titel "Masters of Transparency" zeigten.



Es handelte sich um aussergewöhnliche Werke die mit den unterschiedlichsten Techniken bearbeitet wurden.



Organisation:  
Atelier d'Art du Verre und Amicale Charly



Kletterklub Niederanven

# Alles im Griff

L'escalade pour tous  
en salle et en falaise

Klettern für Jeden  
an Wand & Fels

Envie de devenir membre d'un  
club d'escalade qui fait également  
des sorties en falaise?

Ihr wollt Mitglied eines Klubs werden,  
der auch mal mit euch raus klettern geht?

**Erwachsenentraining** (ohne Anleitung/ab 15 Jahre)

**Entraînement adultes** (escalade libre/min. 15 ans)

Montags/lundi 19.00 - 22.00

Dienstags/mardi 18.00 - 22.00

Mittwochs/mercredi 20.00 - 22.00

Donnerstags/jeudi 18.00 - 22.00

Freitags/vendredi 18.00 - 22.00

*an Wochenenden je nach Verfügbarkeit der Halle  
le weekend suivant disponibilité de la salle*

**Erwachsenenkurse** (ab 15 Jahre) mit Trainer

**Cours pour adultes** (min. 15 ans) encadrés

Montags/lundi 19.00 - 20.30 ●

Donnerstags/jeudi 18.00 - 19.30 ●

Donnerstags/jeudi 19.30 - 21.00 ●

● (Anfänger/débutants) ● (Fortgeschrittene/niveau avancé)

**Jugendkurse** (von 15-25 Jahre) mit Trainer

**Cours pour adolescents** (15 à 25 ans) encadrés

Dienstags/mardi 18.00 - 20.00

**Kinderkurse** (von 6 bis 14 Jahre) mit Trainer

**Cours pour enfants** (6 à 14 ans) encadrés

Montags/lundi 17.30 - 19.00

Mittwochs/mercredi 18.30 - 20.00

Samstags/samedi 09.30 - 12.30

Nichtmitglieder müssen sich beim Komitee melden  
bevor sie klettern dürfen. ([info@kkn.lu](mailto:info@kkn.lu))

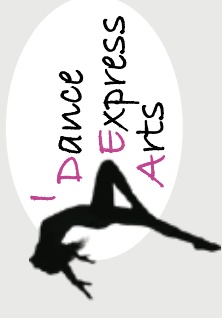
Les non-membres doivent solliciter une autorisation  
auprès du comité. ([info@kkn.lu](mailto:info@kkn.lu))

web: [www.kkn.lu](http://www.kkn.lu) email: [info@kkn.lu](mailto:info@kkn.lu)

# COURS DE DANSE Niederaanven

IDEA (I Dance & Express Arts) asbl

2018-19



## Cours de Ballet, Modern Jazz, Hip-Hop pour enfants et adultes

Centre de Loisirs «Loisi», 7, Routscheed L-6939 Niederaanven

Website: [www.idea-niederaanven.com](http://www.idea-niederaanven.com)

Facebook: IDEA dance Niederaanven

E-mail: [idea.niederaanven@mail.com](mailto:idea.niederaanven@mail.com)



# CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

NOVEMBRE 2018	
20-25.11.2018	<b>Photo-Ausstellung „Freed um Liesen“ (Photoconcours)</b> Centre de loisirs „Am Sand“ Oberanven CSI Lëtzebuerg (Entwicklung durch Bildung) – Lëtzebuenger Bicherfrënn
23.11.2018	<b>Sportlerehrung</b> Centre de loisirs „Am Sand“ Oberanven 18h30 Commune de Niederanven
24.11.2018	<b>Concert de gala</b> Centre de loisirs « Am Sand » Oberanven 20h00 Fanfare La Réunion Hueschtert
25.11.2018	<b>Träipenmëtteg</b> Salle associative Ernster 12h00 lernster Stoussnäckelen
29.11.2018	<b>Sproochecafé</b> Centre polyvalent « A Schommesch » Oberanven 19h00-21h00 Commission d'intégration
DÉCEMBRE 2018	
01.12.2018	<b>Bourse aux livres et aux vieux papiers</b> Centre de loisirs « Am Sand » Oberanven 10h00-16h00 Lëtzebuenger Bicherfrënn Geschichtsfrënn Nidderaanwen
14 + 15.12.2018	<b>Theatervirstellung</b> Centre de loisirs Am Sand » Oberanven 20h00 Theaterkëscht Hueschtert www.theaterkescht-hueschtert.lu

22 + 23.12.2018	<b>Tournoi de l'Amitié</b> Ancien et nouveau hall sportif Oberanven BBC Grengewald Hueschtert
23.12.2018	<b>Chrëschtconcert</b> Porkierch Hueschtert 17h00 Chorale Ste Cécile Hostert
26.12.2018	<b>Concert de bienfaisance</b> Eglise de Hostert 17h00 Fanfare La Réunion Hueschtert
JANVIER 2019	
11+12.01.2019	<b>Theatervirstellung</b> Centre de loisirs Am Sand » Oberanven 20h00 Theaterkëscht Hueschtert www.theaterkescht-hueschtert.lu
13.01.2019	<b>Theatervirstellung</b> Centre de loisirs « Am Sand » Oberanven 17h00 Theaterkëscht Hueschtert www.theaterkescht-hueschtert.lu
18.01.2019	<b>Bourse aux livres et aux vieux papiers</b> Centre de loisirs Niederanven 10h00 - 16h00 Lëtzebuenger Bicherfrënn + Geschichtsfrënn Nidderaanwen
26.01.2019	<b>Gigolo's Bal</b> Centre de loisirs Niederanven 20h30 Vétérans FC US Hueschtert
30.01.2019	<b>Assemblée générale</b> « Al Schoul » Senningen 19h30 Fotoclub Gemeng Nidderaanwen
31.01.2019	<b>Sproochecafé</b> Centre polyvalent « A Schommesch » Oberanven 19h00-21h00 Commission d'intégration

## Flach

www.BainDouche.lu

Komplettbäder vom Profi.



Samstags geöffnet  
von 9 bis 14 Uhr

Informieren Sie sich in unserem Showroom **BainDouche** zu den neuesten Trends.  
Von der Planung bis zur Umsetzung - wir realisieren Ihren Badraum aus einer Hand.

Flach s.a. BainDouche  
49, rue Gabriel Lippmann  
L-6947 **Niederanven**  
T 00352 269 499 1

Exposition

Théâtre

Littérature

Workshop

Musique

## Kommend Veranstaltungen am Kulturhaus Niederaanven



### Narrative Paperworlds (Exposition)

**Ferny Rodesch-Schmit**

**Vernissage:** Mardi, 13-30.11.2018 (13.11 à 18h30)

**Heures d'ouverture:** Mardi-samedi 14h00-17h00

**Entrée:** Gratuite



### Adventskranz (Workshop)

**Nadine Hahn**

**Dates:** Dimanche, 25.11.2018

**Horaire:** 9h30-11h30 ou 15h00-17h00

**Tarif:** 40 €

**Niveau:** Tous les niveaux



### Food Leaks

**Eng kabarettischesch Liesung vun a mam Roland Meyer**

**Datum:** Mëttwochs, 28.11.2018 um 19h30

**Dauer:** 90 Minutten

**Infos:** 26 34 73 1 / info@khn.lu / www.khn.lu

**Entrée:** 13 / 8 €



### Um Holzwee?! (Exposition)

**Annick Sinner**

**Vernissage:** Mardi, 4-21.12.2018 (4.11.2018 à 18h30)

**Heures d'ouverture:** Mardi-samedi 14h00-17h00

**Entrée:** Gratuite



### Cadeaux de Noël (Workshop)

**Sophie Dewalque (4-7 ans)**

**Date Cours 1:** Mardi, 11.12.2018 de 14h00-17h00

**Date Cours 2:** Jeudi, 13.12.2018 de 14h00-17h00

**Tarif:** 35 € par séance

**Niveau:** Tous les niveaux



### Gedicks

**Dicks / Claude Fritz**

**Datum:** Sonndes, 16.12.2018 um 17h00

**Dauer:** + / - 120 Minutten

**Tarif:** 16 / 11 €

**Infos:** 26 34 73 1 / info@khn.lu / www.khn.lu / www.luxembourgticket.lu



### Carnet de voyage: Eng Wallis voller Faarwen (Exposition)

**Chantal Maquet**

**Vernissage:** Jeudi, 10.01-8.02.2019 (10.01.2019 à 18h30)

**Heures d'ouverture:** Mardi-samedi 14h00-17h00

**Entrée:** Gratuite



Exposition

Théâtre

Littérature

Workshop

Musique

## Kommend Veranstaltungen am Kulturhaus Niederaanven



© Sven Flammang

### Arthur Possing Quartet

**Arthur Possing, Pierre Cocq-Amann, Sebastian "Schlappe" Flach, Pit Huberty**

**Dates:** Dimanche, 13.01.2019 à 17h00

**Durée:** + / - 75 minutes

**Infos:** 26 34 73 1 / info@khn.lu / www.khn.lu / www.luxembourgticket.lu

**Entrée:** 13 / 8 €



© Photostudio Marburg

### Poetry Slam Luxembourg

**Moderiert von Luc Spada und Michel Abdollahi**

**Datum:** Freitag, 25.01.2019 um 20h00

**Dauer:** + / - 120 Minuten

**Infos:** 26 34 73 1 / info@khn.lu / www.khn.lu / www.luxembourgticket.lu

**Entrée:** 13 / 8 €

**Alter:** Ab 14 Jahren

## Veranstaltung fir de jonke Publique



© Dyrille Louge

### La petite Casserole d'Anatole

**Compagnie Marizibill**

**Scolaire Précoce, Cycles 1+2:**

Vendredi, 23.11.2018 à 9h00 (Cycle 2) à 10h30 + 14h30 (Précoce + Cycle 1)

Lundi, 26.11.2018 à 9h00 + 10h30 (Précoce + Cycle 1) à 14h30 (Cycle 2)

Mardi, 27.11.2018 à 9h00 + 10h30 (Précoce + Cycle 1)

**Durée:** + / - 40 minutes

**Âge:** 3-7 ans

**Tarif Scolaire:** 5 € / **Tout Public:** 10 / 6 €



### Audition de Noël

**Regional Museksschoul Syrdall - École de Musique de Niederaanven**

**Dates:** Jeudi, 20.12.2018 à 18h30

**Durée:** + / - 60 minutes

**Infos:** www.khn.lu

**Entrée:** Gratuite



© Matteo Chirra

### Upside Down

**La Barraca-Testoni Ragazzi**

**Schulvorstellung Précoce, Zyklus 1:**

Freitag, 18.01.2019 um 9h00 + 10h30 + 14h30

Montag, 21.01.2019 um 9h00 + 10h30 + 14h30

**Öffentliche Vorstellung:** Donnerstag, 17.01.2019 um 16h30

Samstag, 19.01.2019 um 16h30

**Alter:** 3-6 Jahre

**Dauer:** 35 Minuten

**Schulvorstellung:** 5 € / **Öffentliche Vorstellung:** 10 / 6 €

**Infos:** 26 34 73 1 / info@khn.lu / www.khn.lu / www.luxembourgticket.lu



Geschenkideen für jedes Budget, Weihnachtsdekoration,  
Adventskränze, Handgemachtes, Honig, Marmelade, Liköre  
und andere Überraschungen. Seien Sie unser Gast und genießen  
Sie das Mittagessen oder schauen Sie zu Kaffee und Kuchen vorbei.

Eine Anmeldung wäre gut, obwohl Sie natürlich auch spontan willkommen sind.

★  
**Bouchée à la Reine**  
**Kniddelen mat Mettwurst**  
**Civet de biche**  
★

Anmeldungen: 26 35 23 20  
[www.syrdallheem.lu](http://www.syrdallheem.lu)

 **syrdall heem** **help**  
aides et soins à domicile  
centres de jour  
club senior



## MvD Immobilière S.à.r.l.

Ihr Haus verkaufen oder vermieten?  
Konsultieren Sie Ihren lokalen Immobilien-Makler!  
Seit 15 Jahren stets zu Ihren Diensten!  
Kontaktieren Sie uns !  
Wir kennen vielleicht schon Ihren Käufer/Mieter...



Selling or letting your home?  
Consult your local real estate agent.  
Since 15 years we're at your service.  
Contact us!  
We may already know your buyer/tenant...

Vendre ou louer votre maison?  
Consultez votre agence immobilière locale.  
Depuis 15 ans nous sommes à votre service.  
Contactez-nous!  
Nous connaissons peut-être déjà votre acquéreur/locataire...



Sie möchten gerne:	Wir bieten:
Eine Bewertung Ihres Hauses	Leidenschaft für den Immobilienmarkt
Ihr Haus verkaufen	Persönliche Beratung
Eine Immobilie vermieten	Diskretion, Flexibilität, Auch nach Dienstschluss

You would like:	We offer:
To have your property evaluated	Passion for real estate
To sell your house	Personal approach
To rent out a property	Discretion, Flexibility, After hour service



### MvD Immobilière S.à.r.l.

6, Rue des Résidences L-2434 Senningerberg  
[www.mvdimmo.lu](http://www.mvdimmo.lu) - [mvdimmo@pt.lu](mailto:mvdimmo@pt.lu) - Portable : 691-112.345 - téléphone 31 21 67



# KAEMPFF-KÖHLER

LUXEMBOURG

Traiteur • Pâtissier • Fromager • Restaurateur

## LA BOUTIQUE DES GOURMETS

Faites vous plaisir, venez découvrir nos rayons



### TRAITEUR

Entrées froides, plats préparés, salades, ...



### PÂTISSERIE

Pâtisserie fine, macarons, entremets, glaces, ...



### FROMAGES ET PAINS

affinés ou frais, vache, chèvre ou brebis



### EPICERIE FINE - CORBEILLES - CADEAUX

Caviar, Foie gras, truffes, vins et alcools fins et bien d'autres produits à découvrir...



### RESTAURANT – BAR - BANQUET

Pour un repas d'affaire, entre amis, en famille...

**Niederanven** • 40, rue Gabriel Lippmann • L-6947 Niederanven

Tél. 47 47 47-1 • Fax 47 47 46

[www.kaempff-kohler.lu](http://www.kaempff-kohler.lu) • e-mail: [info@kaempff-kohler.lu](mailto:info@kaempff-kohler.lu)

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00 et le samedi de 8h00 à 15h30



Chez nous, **c'est vous le patron.**



Raiffeisen est une banque coopérative. Et ça change tout! Nous nous engageons à vous soutenir et à travailler dans votre seul intérêt. Parce que pour nous, c'est naturel de faire confiance à ceux qui nous font confiance.

[www.raiffeisen.lu](http://www.raiffeisen.lu)

# LES ARCADES

C E N T R E C O M M E R C I A L

- SALON DE BEAUTÉ BEAUTY SECRET
- BOTZEREI 5 A SEC
- BOULANGERIE-PÂTISSERIE SCHILTZ
- ÉLECTRICITÉ HAHN SARL
- BGL BNP PARIBAS
- KIOSK
- OPTI-VUE SARL
- RS COIFFURE
- BALOISE
- SUPERMARCHÉ MATCH
- LES DELICES DE MON MOULIN
- VOYAGES GLOBUS SARL
- AGENCE POST LUXEMBOURG
- VETEMENTS KIDS AND TEENS
- BIJOUTERIE HARPES & FRAN CART

